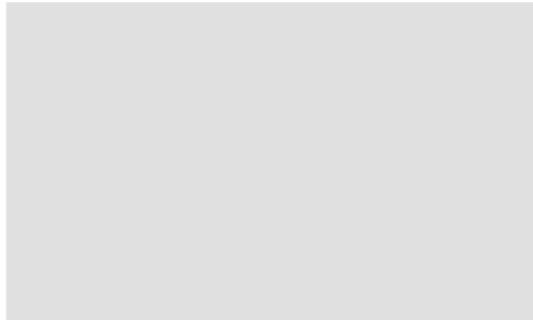


3 INFORMAZIONI PERSONALI

Luciana CISBANI



POSIZIONE RICOPERTA

Traduttrice editoriale
 Docente traduzione francese
 Docente italiano L2
 Redattrice

ESPERIENZA PROFESSIONALE

DOCENZA

- 1996-2023 **Docente a contratto di traduzione dal francese all'italiano in università**

- 2017-2023 **Tutor del Corso di Specializzazione in Traduzione Letteraria dal francese all'italiano**
 Centre de Traduction Littéraire dell'Université de Lausanne - Svizzera
 - Presa in carico tesi di studenti del corso di specializzazione in traduzione letteraria con periodici incontri di tutoraggio (20 ore per ogni tesi). Discussione finale presso l'Université de Lausanne

- 2020-2023 **Titolare del corso "Traduzione specialistica lingua francese"**
 Corso di Laurea Magistrale in Traduzione presso LIN (Lingue e culture per la comunicazione e la cooperazione Internazionale) - Università Statale di Milano, Milano
 - 2020-2021 (40 ore)
 - 2021-2022 (40 ore)
 - 2022-2023 (40 ore)

- 2015-2019 **Titolare del corso "Traduzione saggistica letteraria francese"**
 Corso di Laurea Magistrale in Traduzione presso la Civica Scuola Interpreti e Traduttori "Altiero Spinelli" - Fondazione Milano, Milano
 - 2015-2016 (40 ore)
 - 2016-2017 (40 ore)
 - 2017-2018 (40 ore)
 - 2018-2019 (40 ore)

- 1997-2000 Titolare del corso “Traduzione tecnico-scientifica”
 Corso di Laurea Magistrale in Traduzione presso Civica Scuola Interpreti e Traduttori “Altiero Spinelli”
 - Fondazione Milano, Milano
- 1997-1998 (40 ore)
 - 1998-1999 (40 ore)
 - 1999-2000 (40 ore)
- 1996-2000 Titolare del corso “Traduzione letteraria”
 Corso di Laurea Magistrale in Traduzione presso Civica Scuola Interpreti e Traduttori “Altiero Spinelli”
 - Fondazione Milano, Milano
- 1996-1997 (40 ore)
 - 1997-1998 (40 ore)
 - 1998-1999 (40 ore)
 - 1999-2000 (40 ore)
- 2015-2022 **Docente di traduzione letteraria in corsi non universitari**
- 2016-2021 **Conduttrice del Laboratorio di formazione ViceVersa francese-italiano**
 Laboratorio residenziale internazionale per traduttori letterari professionisti, in partnership con Commissione Europea, Strade-Lab - Sindacato Traduttori, Atlas -Association pour la Promotion de la Traduction Littéraire (FR), Centre de Traduction de Arles (FR), Ente di promozione culturale ProHelvetia (CH), Fondation Michalski (CH), Centre de Traduction Littéraire de Lausanne (CH), Casa dei Traduttori Looren (CH), Institut Français (FR).
- 2016 marzo, seminario residenziale di 7 giorni a Castasegna (CH) (45 ore) con 12 traduttori;
 - 2017 marzo, seminario residenziale di 7 giorni a Castasegna (CH) (45 ore) con 12 traduttori;
 - 2018 marzo, seminario residenziale di 7 giorni ad Arles (FR) (45 ore) con 12 traduttori;
 - 2019 maggio, seminario residenziale di 7 giorni a Reggello (Firenze) (45 ore) con 12 traduttori.
 - 2021 settembre, seminario residenziale di 7 giorni a Castasegna (CH) (45 ore) con 10 traduttori;
- Per tutte le edizioni: stesura del bando, selezione e valutazione delle candidature, correzione dei testi (5 cartelle per ogni partecipante), organizzazione del seminario, organizzazione evento autore-traduttore “Laboratorio aperto”, pianificazione e gestione delle giornate, rendicontazione finale.
 Per l’edizione italiana, organizzazione totale, inclusi: reperimento fondi da ogni ente menzionato, individuazione location e organizzazione quotidiana prima e durante l’evento.
- 2015-2022 **Conduttrice di laboratori e seminari di traduzione letteraria in italia e all’estero**
 Scuola estiva di traduzione Castello Manservigi, oggi scuola “Gina Maneri e Anna Rusconi”.
 Seminario residenziale dedicato alla traduzione di racconti inediti (con pubblicazione):
- 2015 agosto - scelta di un racconto inedito, lavoro collettivo di traduzione in loco per 4 giorni (24 ore complessive) con 10/14 studenti, pubblicazione finale del testo.
 - 2016 luglio - scelta di un racconto inedito, lavoro collettivo di traduzione in loco per 4 giorni (24 ore complessive) con 10/14 studenti, pubblicazione finale del testo.
 - 2018 luglio - scelta di un racconto inedito, lavoro collettivo di traduzione in loco per 4 giorni (24 ore complessive) con 10/14 studenti, pubblicazione finale del testo.
 - 2021 luglio - scelta di un racconto inedito, lavoro collettivo di traduzione in loco per 4 giorni (24 ore complessive) con 10 studenti, pubblicazione finale del testo.
 - 2023 luglio - scelta di un racconto inedito, lavoro collettivo di traduzione in loco per 4 giorni (24 ore complessive) con 10/14 studenti, pubblicazione finale del testo.

- Laboratorio di traduzione specialistica lingua francese on line Universität Zürich (2020)
 - Laboratorio di traduzione francese "Tralectio" - Summer School dell'Università di Bergamo e de l'Université de Lausanne, 2021: La traduzione del testo poetico.
 - Laboratorio di traduzione francese "Tralectio" - Summer School dell'Università di Bergamo e de l'Université de Lausanne, 2022: Tradurre la forma breve.
 - Laboratorio di traduzione francese "Tralectio" - Summer School dell'Università di Bergamo e de l'Université de Lausanne, 2022: Tradurre la corrispondenza.
- 2007-2023 **Docente a contratto di Italiano L2 in corsi universitari e non**
- 2014-2023 **Docente a contratto di italiano L2**
 Università degli Studi di Milano-Bicocca
 Titolare corsi intensivi di Italiano L2 per studenti Erasmus e PhD
- 2014 settembre (90 ore)
 - 2015 febbraio (90 ore)
 - 2015 settembre (90 ore)
 - 2016 febbraio (90 ore)
 - 2016 settembre (90 ore)
 - 2017 febbraio (45 ore)
 - 2017 settembre (60 ore)
 - 2018 settembre (60 ore)
 - 2019 febbraio (60 ore)
 - 2019 settembre (60 ore)
 - 2020 febbraio (48 ore)
 - 2021 novembre-gennaio (45 ore)
 - 2021 settembre (45 ore)
 - 2022 gennaio (45 ore)
 - 2022 aprile (30 ore)
 - 2022 settembre (60 ore)
 - 2023 gennaio (45 ore)
- 2007-2022 **Altre attività di docenza di Italiano L2**
- 2015-2022 **Docente di Italiano L2 (corsi per adulti extracomunitari)**
 CPIA (Centro provinciale per l'istruzione degli adulti) di Crema e Cremona
- 2013-2014, incarico annuale ambito del progetto "Vivere in Italia" (240 ore)
 - 2014-2015, incarico annuale nell'ambito del progetto "Vivere in Italia" (240 ore)
 - 2017-2018, incarico annuale nell'ambito del progetto "FAMI" (120 ore)
 - 2018-2019, incarico annuale nell'ambito del progetto "FAMI" (200 ore)
 - 2019-2020, incarico annuale nell'ambito del progetto "FAMI" (100 ore)
 - 2019-2020, incarico statale annuale (160 ore)
 - 2020-2021, incarico annuale nell'ambito del progetto "FAMI" (120 ore)
 - 2021-2022, incarico annuale nell'ambito del progetto "FAMI" (120 ore)
- 2017 **Italian coach dell'attore Timothée Chalamet per il film di Luca Guadagnino *Call me by your name***
- 2007-2010 **Docente di Italiano L2**
 Presso diversi istituti superiori di Crema e Cremona (progetto Rete Provincia di Cremona).
- Alfabetizzazione di adolescenti stranieri nella scuola secondaria superiore. Corsi standard e laboratori tematici (corsi annuali di 100 ore).